

18 ביולי 2019

לכבוד  
משתתפי המכרז

**מכרז מס' 54/19**  
**למתן שירותי תרגום לחברת נתיבי איילון בע"מ**  
**הודעת הבהרה מס' 1**

חברת נתיבי איילון בע"מ (להלן: "החברה" או "נתיבי איילון") מתכבדת לפרסם הבהרות בקשר למכרז שבנדון (להלן: "המכרז"), כדלקמן:

**1. דחיית המועד האחרון להגשת הצעות למכרז**

המועד האחרון להגשת הצעות למכרז יידחה ויהיה ביום 28.7.2019 בשעה 12:00. את ההצעות למכרז יש להגיש לתיבת המכרזים המיועדת למכרז שתימצא במשרדי החברה בבניין "עזריאלי ראשונים", קומה 7, שדרות נים 2, ראשון לציון, לא יאוחר מהמועד האחרון להגשת ההצעות. הצעה שלא תמצא בתיבת המכרזים במועד האמור ו/או תוגש לאחר המועד דלעיל לא תתקבל.

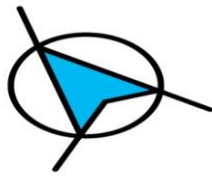
**2. טופס הצעת מחיר מעודכן**

החברה מבקשת להודיע על עדכון טופס הצעת המחיר המצורף כנספח 4.1 לחוברת תנאי המכרז, כך שההוראות והתעריפים המפורטים בטופס הצעת המחיר יעודכנו בהתאם לנוסח טופס הצעת המחיר החדש והמצורף להבהרה זו, ואשר מחליף את נוסח טופס הצעת המחיר שצורף כנספח 4.1 לחוברת תנאי המכרז.

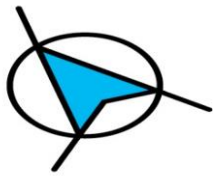
יש למלא את טופס הצעת המחיר המעודכן, לחתום עליו ולצרפו להצעת המציע למכרז במעטפה נפרדת מיתר מסמכי הצעת המציע, והכל כמפורט בחוברת תנאי המכרז.

**3. תשובות לשאלות הבהרה**

שאלות/תשובות	סעיף/נושא	מס'
<b>מסמך א' – חוברת תנאי המכרז</b>		
<p><b>שאלה:</b> בסעיף הנ"ל רשום החל מיום 1.1.2016 ועד למועד האחרון להגשת ההצעות למכרז: "המציע העניק ל-2 גופים לפחות שירותי תרגום מסמכים בהיקף כספי שנתי ממוצע בסך של 100,000 ₪ (לא כולל מע"מ) מהשפה העברית ל-2 שפות לפחות מבין השפות הבאות: אנגלית ו/או ערבית ו/או רוסית ו/או אמהרית ו/או צרפתית".</p> <p>אנו נותנים שירותים בשפות הנ"ל אך לא בסכום הנקוב ותמיד לקוחותינו חוזרים אלינו עקב השירות שקיבלו ורמת התרגום.</p> <p>מבוקש להקטין את ההיקף הכספי השנתי הממוצע הנדרש בתנאי הסף.</p>	סעיף 2.2.1 תנאי סף	1.
<b>תשובה:</b> הבקשה נדחת.		
<p><b>שאלה:</b> מאחר וכל העובדים שאנו מעסיקים הינם פריילנסרים ולא מתקיימים בינינו לבין הפריילנסריים יחסי עובד מעביד, האם עדיין אנחנו נדרשים למלא ולחתום על נספח 3 בחוברת תנאי המכרז " תצהיר בדבר העסקת עובדים זרים כדין ותשלום שכר מינימום לפי חוק עסקאות גופים ציבוריים, תשל"ו-1976" ולקיים את האמור בנספח?</p>	נספח 3	2.



		<p><b>תשובה:</b> כל מציע נדרש למלא ולחתום על נספח 3 לחוברת תנאי המכרז ולהגישו כחלק ממסמכי הצעתו למכרז וכן עליו לקיים את האמור בנספח ככל שהאמור חל או יחול עליו על פי הדין.</p>
<b>נספח 4.1 – טופס הצעת המחיר</b>		
		<p><b>שאלה:</b> נבקש הבהרה לגבי טבלת המחירים במכרז, האם התשלום יהיה לפי יחידת המקור (השפה ממנה מתרגמים) או לפי יחידת היעד.</p>
3.		<p><b>תשובה:</b> המחירים הנקובים בטבלה שבטופס הצעת המחיר הם עבור תרגום סטנדרטי ומקצועי מהשפה העברית לשפה האנגלית ו/או הערבית ו/או הרוסית ו/או הצרפתית ו/או האמהרית וכן משפות אלה לשפה העברית.</p>
		<p><b>שאלה:</b> האם השפות הרשומות בטבלה בסעיף ב' הינן שפות המקור או שפות היעד.</p>
4.		<p><b>תשובה:</b> ראו תשובתנו לשאלת הבהרה מס' 3 לעיל.</p>
		<p><b>שאלה:</b> מכיוון שמחירי המקסימום שניתנו, רחוקים ממחירי השוק הסטנדרטיים, נבקש להעלות את המחירים. מחירי המקסימום שצוינו, גם לאחר התוספת המירבית, הם מחירים הפסדיים שכן במקרים רבים זוהי עלות המתרגם בלבד. להלן מחירי השוק המקובלים:</p> <p>עברית-אנגלית – 85 ₪. עברית-ערבית – 90 ₪ עברית-רוסית – 100 ₪ עברית-צרפתית – 120 ₪ עברית אמהרית – 160 ₪.</p> <p>נבקשכם לעדכן את הטבלה בהתאם.</p>
		<p><b>תשובה:</b> ראו את טופס הצעת המחיר המעודכן והמצורף להבהרה זו.</p>
		<p><b>שאלה:</b> נבקש לקבוע מחיר סף גבוה יותר (לפחות 150 ₪) לתרגום באמהרית. העלות שנקבעה בטופס הצעת המחיר לא מכסה מחירי עלות התשלום למתרגם.</p>
6.		<p><b>תשובה:</b> ראו את טופס הצעת המחיר המעודכן והמצורף להבהרה זו.</p>
<b>כללי</b>		
		<p><b>שאלה:</b> למיטב ניסיונונו המקצועי, מירב נפח התרגום הוא בשפות העברית &lt;אנגלית&gt;. מבוקש להשתתף במכרז רק לשם אספקת שירותי תרגום מהשפה העברית לאנגלית ולהפך.</p>
		<p><b>תשובה:</b> הבקשה נדחית. המציע הזוכה במכרז יידרש לספק שירותי תרגום מהשפה העברית לשפה האנגלית ו/או הערבית ו/או הרוסית ו/או הצרפתית ו/או האמהרית ולהפך, וזאת מבלי לפגוע בזכותה של נתיבי איילון לדרוש מהמציע הזוכה לספק לה בנוסף שירותי תרגום לשפות נוספות, הכל כמפורט במסמכי המכרז.</p>
		<p><b>שאלה:</b> נבקשכם לספק אומדן לגבי כמות והיקף התרגומים הנדרשים על ידי המזמין בשנה, לשפות השונות.</p>
		<p><b>תשובה:</b> מאחר ונתיבי איילון בעיצומם של הליכי שינוי ארגוני אין בשנים הקודמות בכדי ללמד על היקף ההתקשרות שיידרש ולכן אין באפשרותה של נתיבי איילון להציג באופן מחייב את היקפי התרגום שיוזמנו על ידה. עם זאת, ומבלי שהדבר יהווה מצג מחייב, נתיבי איילון צופה כי יהיה צורך בהיקפי תרגום משמעותיים מהשפה העברית לשפות האמהרית, הרוסית והערבית, והכל בהתאם לצרכים ושיקול דעתה הבלעדי של נתיבי איילון.</p>
		<p><b>שאלה:</b> נבקש לדעת מה היא התפלגות השפות הנדרשות לתרגום?</p>
9.		<p><b>תשובה:</b> ראו תשובתנו לשאלת הבהרה מס' 8.</p>



<u>שאלה:</u> נבקש לדעת את כמות העמודים השנתית לתרגום שהייתה בשנת 2017, 2018.		.10
<u>תשובה:</u> ראו תשובתנו לשאלת הבהרה מס' 8.		

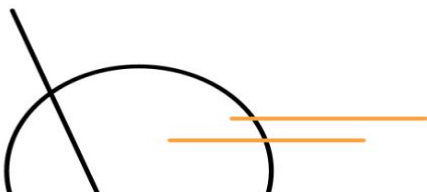
הודעה זו מהווה חלק בלתי נפרד ממסמכי המכרז, והמציעים מתבקשים לצרף העתק חתום ממנה להצעתם.

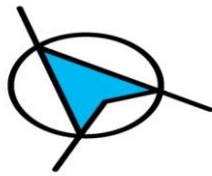
\*\*\*

\_\_\_\_\_ חתימת המציע:

\_\_\_\_\_ שם המציע:

\_\_\_\_\_ תאריך:





נספח 4.1

**(יוגש במעטפה סגורה ונפרדת)**

לכבוד  
חברת נתיבי איילון בע"מ  
רח' שדרות נים 2  
ראשון לציון  
א.ג.נ.,

**הנדון: טופס הצעת מחיר - מעודכן**

אנו החתומים מטה, לאחר שקראנו בעיון, בחנו, הבנו ושיקללנו את כל הוראות חברת נתיבי איילון בע"מ (להלן: "החברה") במסגרת מכרז פומבי מס' 54/19 למתן שירותי תרגום לחברת נתיבי איילון בע"מ (להלן: "המכרז" ו-"השירותים", בהתאמה), מציעים בזה להעניק את השירותים לחברה בהתאם לכל דרישות החברה המפורטות במסמכי המכרז ובהסכם ההתקשרות, וזאת בתמורה לתשלום כפי שיפורט להלן:

**א. תרגום סטנדרטי (משקל 80%):**

אנו מציעים להעניק לנתיבי איילון את שירותי התרגום הסטנדרטי (כהגדרתם במכרז) בהתאם למחירים המפורטים בטבלה שלהלן, בניכוי שיעור ההנחה הנקוב להלן, אשר יחול באופן גורף על כל אחד מהמחירים הנקובים בטבלה שלהלן.

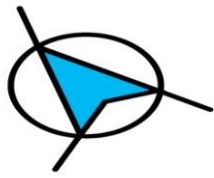
**ב. תרגום מקצועי (משקל 20%):**

אנו מציעים להעניק לנתיבי איילון את שירותי התרגום המקצועי (כהגדרתם במכרז) בהתאם למחירים המפורטים בטבלה שלהלן, בצירוף שיעור התוספת הנקוב להלן, אשר יחול באופן גורף על כל אחד מהמחירים הנקובים בטבלה שלעיל.

שפה	מחיר בש"ח לעמוד בן עד 250 מילים (לא כולל מע"מ)	אחוז הנחה אחיד וגורף על תרגום סטנדרטי <i>[ימולא על ידי המציע]</i>	אחוז תוספת אחיד וגורף על תרגום מקצועי <i>[ימולא על ידי המציע]</i>
אנגלית	₪ 80	_____ %	_____ %
ערבית	₪ 80	_____ %	_____ %
רוסית	₪ 80	_____ %	_____ %
צרפתית	₪ 80	_____ %	_____ %
אמהרית	₪ 120	_____ %	_____ %

**הבהרות בנוגע להצעת המחיר:**

- בסעיף א' לעיל המציע ינקוב בשיעור הנחה אחיד וגורף עבור תרגום עמוד בן עד 250 מילים מהשפה העברית לשפות הזרות המפורטות בטבלה שבסעיף א' לעיל (ולהפך).
- בסעיף ב' לעיל המציע ינקוב בשיעור תוספת אחיד וגורף עבור תרגום עמוד בן עד 250 מילים מהשפה העברית לשפות הזרות המפורטות בטבלה שבסעיף א' לעיל (ולהפך).
- שיעור ההנחה ושיעור התוספת המרבי אותו יהיה רשאי המציע לנקוב כאמור לעיל, לא יעלה על 20%. נקב המציע שיעור הנחה ו/או שיעור תוספת העולה על 20%, יראו את ההצעה שלו כאילו נקב בה שיעור הנחה ו/או שיעור תוספת של 20%.
- על הצעת המחיר של המציע להיות מלאה. מציע אשר לא ימלא את הצעתו הכספית באופן מלא וכנדרש הצעתו עלולה להיפסל על הסף.



5. המציע אינו רשאי להסתייג בשום פנים ואופן מטופס הצעת המחיר.
6. על המחירים הנקובים בטבלה שלעיל יתווסף מע"מ כדין.
7. במקרה ותיפולנה בהצעת המחיר של המציע טעויות חישוב כלשהן ו/או התגלטה הסתייגות של המציע בהצעה הכספית ו/או השמטה ו/או תוספת ו/או שינוי ו/או פגם ו/או ליקוי, מכל מין וסוג שהוא ומכל סיבה שהיא, החברה תהא רשאית, על פי שיקול דעתה הבלעדי והמוחלט, לנקוט באחת או יותר מהפעולות הבאות:
  - 7.1. לפסול את הצעת המחיר של המציע.
  - 7.2. לפנות למציע לצורך קבלת הבהרות ובהתאם לדחות ו/או לקבל את הבהרותיו.
  - 7.3. להתעלם מקיומן של כל הסתייגות, טעות חישובית ו/או השמטה ו/או תוספת ו/או שינוי ו/או פגם ו/או ליקוי, ובהתאם לשקלל את הצעת המחיר של המציע.
8. הצעת המציע, כמפורט לעיל, כוללת את כל הוצאות המציע לצורך מתן השירותים, והמציע לא יהיה זכאי לכל תשלום נוסף מכל סוג שהוא, לרבות החזר הוצאות נסיעה, שעות נסיעה, חנייה, טלפונים, הוצאות משרדיות, מנהלה וכדומה.
9. בגין שירותי תרגום מסמכים בשפה זרה שאינה נמנית עם השפות המפורטות בטבלה שלעיל (אם וככל שיידרשו במהלך תקופת ההתקשרות), ינוהל משא ומתן והתמורה תקבע בהתאם למחירים המקובלים בשוק ולשיקול דעתה הבלעדי של נתיבי איילון ובניכוי שיעור ההנחה אותו נקב המציע בטופס זה או בתוספת השיעור בו נקב המציע בטופס זה.
10. במקרה בו יידרש תרגום סטנדרטי עבור עמוד בן למעלה מ- 250 מילים, ישולם למציע תשלום יחסי לפי כמות מילים והחל מהמילה ה- 251. לדוגמה: תרגום עמוד בן 300 מילים מהשפה העברית לשפה האנגלית: למציע ישולם 80 ₪ עבור עמוד בן 250 המילים פלוס 16 ₪ עבור 50 מילים (סה"כ 96 ₪) וכל זה בניכוי אחוז ההנחה אותו נקב המציע בטבלה שבסעיף א' לעיל; במקרה בו יידרש תרגום מקצועי אזי ישולם למציע תמורה של 96 ₪, כאמור לעיל, ולסכום זה יתווסף אחוז התוספת בו נקב המציע בסעיף ב' לעיל.
11. **תשומת לב המציעים כי את טופס הצעת המחיר, וכן כל מסמך אחר המפרט את מחיר ההצעה, יש להגיש במעטפה סגורה ונפרדת, אשר תיפתח ותיבדק רק לאחר שיושלם תהליך בדיקת העמידה בתנאי הסף להצעות המציעים, בהתאם לשלבים המפורטים בחוברת תנאי המכרז.**

שם המציע (מלא): \_\_\_\_\_

שמות מורשי החתימה מטעם המציע: \_\_\_\_\_

חתימות מורשי החתימה: \_\_\_\_\_

חותמת המציע: \_\_\_\_\_ תאריך: \_\_\_\_\_

